



توصيف مقرر: ترجمة للصحافة والنشر الإلكتروني

الجامعة: صنعاء Sana'a

الكلية: الإعلام Mass Communication

القسم: الصحافة والنشر الإلكتروني

البرنامج: الصحافة والنشر الإلكتروني

١. معلومات عامة عن المقرر:						
ترجمة للصحافة والنشر الإلكتروني Translation To Journalism					اسم المقرر:	١-
M.COM.482					رمز المقرر ورقمه:	٢-
الإجمالي	تدريب	عملي	سمنار	محاضرة	الساعات المعتمدة:	٣-
٣				٣		
المستوى الرابع- الفصل الثاني					المستوى والفصل الدراسي:	٤-
لغة إنجليزية ٢					المتطلبات السابقة لدراسة المقرر (إن وجدت):	٥-
-----					المتطلبات المصاحبة (إن وجدت):	٦-
الصحافة والنشر الإلكتروني					البرنامج الذي يدرس له المقرر:	٧-
اللغتان الإنجليزية والعربية					لغة تدريس المقرر:	٨-
فصلي/ انتظام					نظام الدراسة:	٩-
أ.م.د/عبد الحميد عبدالواحد الشجاع					معد مواصفات المقرر:	١٠-
					تاريخ اعتماد مواصفات المقرر:	١١-

٢. وصف المقرر:
يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطلاب بالمصطلحات الإنجليزية الإعلامية المتصلة بالصحافة والنشر الإلكتروني وتدريبهم على المهارات الأساسية لترجمة نصوص صحفية مطبوعة وإلكترونية، وذلك من خلال ترجمة نصوص إنجليزية وعربية منتقاة من مختلف الصحف والمجلات الورقية والمواقع الإخبارية المحلية والإقليمية والعالمية، كما يساعد هذا المقرر الطلاب على الإلمام بالاختصارات والمختصرات والمصطلحات الصحفية الشائعة وأسماء الوكالات الإخبارية باللغة الإنجليزية.

٣. مخرجات التعلم المقصودة للمقرر: Course Intended Learning Outcomes:
a1. يُظهر معرفة وفهماً بالخصائص التركيبية والدلالية للعبارة والمصطلحات الصحفية من خلال الترجمة بين اللغتين العربية والإنجليزية.
a2. يُظهر معرفة وفهماً بالاستراتيجيات المستخدمة في ترجمة النصوص الصحفية المطبوعة والإلكترونية بين اللغتين العربية والإنجليزية.
b1. يميز التشابه والاختلاف بين المصطلحات والتعابير الصحفية المطبوعة والإلكترونية في اللغتين العربية والإنجليزية.
b2. يختار المصطلحات والألفاظ الملائمة للسياقات المختلفة وبما يناسب الجمهور.
c1. يستعمل المهارات التي اكتسبها في تحرير نصوص صحفية مترجمة بين اللغتين العربية والإنجليزية.
c2. يوظف المهارات التي اكتسبها لإنتاج نصوص صحفية بسيطة باللغة الإنجليزية مراعيًا أساليب الكتابة باللغة الإنجليزية.
d1. يتواصل بفاعلية مع زملاء المهنة الناطقين بغير اللغة العربية من خلال الأعمال الصحفية المشتركة.
d2. يبحث عن مواد صحفية باللغتين العربية والإنجليزية في مصادر مطبوعة وإلكترونية لتطوير مهاراته وقدراته باستمرار.



٤. مواعمة مخرجات التعلم للبرنامج مع المقرر (CILOs) :

المعرفة والفهم:

يتم ربط مخرجات البرنامج بمخرجات المقرر

مخرجات المقرر (معرفة وفهم)	مخرجات البرنامج (معرفة وفهم)
بعد الانتهاء من هذا المقرر سيكون الطالب قادراً على أن:	بعد الانتهاء من هذا البرنامج سيكون الطالب قادراً على أن:
a1. يُظهر معرفة وفهماً بالخصائص التركيبية والدلالية للعبارة والمصطلحات الصحفية من خلال الترجمة بين اللغتين العربية والإنجليزية.	A1-يظهر المعرفة بالمفاهيم والمصطلحات والأسس المرتبطة بعلوم الصحافة والنشر الإلكتروني.
a2. يُظهر معرفة وفهماً بالاستراتيجيات المستخدمة في ترجمة النصوص الصحفية المطبوعة والإلكترونية بين اللغتين العربية والإنجليزية.	A3-يتمكن من معرفة كل خطوات الكتابة والتحرير الصحفي في الصحف المطبوعة والإلكترونية.

المهارات الذهنية:

يتم ربط مخرجات البرنامج بمخرجات المقرر

مخرجات المقرر (مهارات ذهنية)	مخرجات البرنامج (مهارات ذهنية)
بعد الانتهاء من هذا المقرر سيكون الطالب قادراً على أن:	بعد الانتهاء من هذا البرنامج سيكون الطالب قادراً على أن:
b1. يميز التشابه والاختلاف بين المصطلحات والتعبير الصحفية المطبوعة والإلكترونية في اللغتين العربية والإنجليزية.	B1-يمييز بين الكتابة والتحرير للصحف المطبوعة والكتابة والتحرير للصحف والمواقع الإلكترونية.
b2. يختار المصطلحات والألفاظ الملائمة للسياقات المختلفة وبما يناسب الجمهور.	

المهارات العملية والمهنية :

يتم ربط مخرجات البرنامج بمخرجات المقرر

مخرجات المقرر (مهارات عملية ومهنية)	مخرجات البرنامج (مهارات عملية ومهنية)
بعد الانتهاء من هذا المقرر سيكون الطالب قادراً على أن:	بعد الانتهاء من هذا البرنامج سيكون الطالب قادراً على أن:
c1. يستعمل المهارات التي اكتسبها في تحرير نصوص صحفية مترجمة بين اللغتين العربية والإنجليزية.	C1- يحرر الفنون الصحفية المختلفة في الصحف الورقية والإلكترونية.
c2. يوظف المهارات التي اكتسبها لإنتاج نصوص صحفية بسيطة باللغة الإنجليزية مراعيًا أساليب الكتابة باللغة الإنجليزية.	C4- يعد ويخرج صحيفة ومجلة مطبوعة وصحيفة وموقع إلكتروني.

المهارات العامة:

يتم ربط مخرجات البرنامج بمخرجات المقرر

مخرجات المقرر (مهارات عامة)	مخرجات البرنامج (مهارات عامة)
بعد الانتهاء من هذا المقرر سيكون الطالب قادراً على أن:	بعد الانتهاء من هذا البرنامج سيكون الطالب قادراً على أن:
d1. يتواصل بفاعلية مع زملاء المهنة الناطقين بغير اللغة العربية من خلال الأعمال الصحفية المشتركة.	D1- يمارس بفاعلية مهارات التواصل مع الآخرين.
d2. يبحث عن مواد صحفية باللغتين العربية والإنجليزية في مصادر مطبوعة وإلكترونية لتطوير مهاراته وقدراته باستمرار.	D3- يتقن مهارة استخدام الحاسب الآلي والانترنت لتنمية مهارته المهنية وقدراته المعرفية.



٥. ربط مخرجات التعلم باستراتيجيات التدريس والتقييم		
أولاً: ربط مخرجات تعلم المقرر (المعارف والفهم) باستراتيجية التدريس والتقييم:		
مخرجات المقرر / المعرفة والفهم	استراتيجية التدريس	استراتيجية التقييم
a1. يُظهر معرفة وفهماً بالخصائص التركيبية والدلالية للعبارة والمصطلحات الصحفية من خلال الترجمة بين اللغتين العربية والإنجليزية.	المحاضرة والعرض العلمي العصف الذهني الحوار والنقاش داخل الصف التدريبات العملية والتعاونية	اختبارات تحريرية نصفية ونهائية اختبارات شفوية واجبات منزلية
a2. يُظهر معرفة وفهماً بالاستراتيجيات المستخدمة في ترجمة النصوص الصحفية المطبوعة والإلكترونية بين اللغتين العربية والإنجليزية.		

ثانياً: ربط مخرجات تعلم المقرر (المهارات الذهنية) باستراتيجية التدريس والتقييم:		
مخرجات المقرر / المهارات الذهنية	استراتيجية التدريس	استراتيجية التقييم
1b. يميز التشابه والاختلاف بين المصطلحات والتعبير الصحفية المطبوعة والإلكترونية في اللغتين العربية والإنجليزية.	المحاكاة العصف الذهني الحوار والنقاش داخل الصف التدريبات العملية والتعاونية التفكير الناقد	اختبارات تحريرية نصفية ونهائية اختبارات شفوية واجبات منزلية تقديم عروض قصيرة
b2. يختار المصطلحات والألفاظ الملائمة للسيئات المختلفة وبما يناسب الجمهور.		

ثالثاً: ربط مخرجات تعلم المقرر (المهارات المهنية والعملية) باستراتيجية التدريس والتقييم:		
مخرجات المقرر / المهارات المهنية والعملية	استراتيجية التدريس	استراتيجية التقييم
c1. يستعمل المهارات التي اكتسبها في تحرير نصوص صحفية مترجمة بين اللغتين العربية والإنجليزية.	المحاكاة العمل الجماعي التعاوني الحوار والنقاش داخل الصف التدريبات العملية والتعاونية استخدام التعلم الإلكتروني التفكير الناقد	اختبارات تحريرية نصفية ونهائية اختبارات شفوية واجبات منزلية تقديم عروض قصيرة ترجمة نصوص بسيطة في الصف وفي المنزل
c2. يوظف المهارات التي اكتسبها لإنتاج نصوص صحفية بسيطة باللغة الإنجليزية مراعيًا أساليب الكتابة باللغة الإنجليزية.		

رابعاً: ربط مخرجات تعلم المقرر (المهارات العامة) باستراتيجية التدريس والتقييم:		
مخرجات المقرر	استراتيجية التدريس	استراتيجية التقييم
d1. يتواصل بفاعلية مع زملاء المهنة الناطقين بغير اللغة العربية من خلال الأعمال الصحفية المشتركة.	المحاكاة العمل الجماعي التعاوني الحوار والنقاش داخل الصف التدريبات العملية والتعاونية استخدام التعلم الإلكتروني التفكير الناقد	اختبارات تحريرية قصيرة اختبارات شفوية واجبات منزلية إعداد تكليفات بحثية مبنية على مصادر ورقية وإلكترونية تقديم تصورات
d2. يبحث عن مواد صحفية باللغتين العربية والإنجليزية في مصادر مطبوعة وإلكترونية لتطوير مهاراته وقدراته باستمرار.		



١. كتابة مواضيع المقرر الرئيسية والفرعية (النظرية والعملية) وربطها بمخرجات التعلم المقصودة للمقرر مع تحديد الساعات المعتمدة لها.

كتابة وحدات /موضوعات محتوى المقرر					
أولاً: الجانب النظري					
الرقم	وحدات/ موضوعات المقرر	الموضوعات التفصيلية	عدد الأسابيع	الساعات الفعلية	مخرجات تعلم المقرر
1	الترجمة (المفهوم - المناهج - الاستراتيجيات)	تعريف الترجمة، وأنواعها- مناهج الترجمة- متطلبات الترجمة واستراتيجياتها- خصائص لغة الصحافة في اللغتين العربية والإنجليزية- تطبيقات على مناهج الترجمة واستراتيجياتها	٢	٦	a1;a2
2	المفردات والتعبير المستخدمة في الصحافة التقليدية والإلكترونية	أهم التشابه والاختلاف بين المصطلحات والتعبير المستخدمة في الصحافة العربية والإنجليزية الورقية والإلكترونية- تمارين وأنشطة	١	٣	a1;a2; b1; b2; c1
3	التراكيب النحوية	التراكيب النحوية البسيطة في اللغتين العربية والإنجليزية - أمثلة وتمرين لتطبيق استراتيجيات الترجمة	١	٣	a1;a2; b1; b2; c1
4	العناوين الصحفية	مقارنة بين العناوين الصحفية في اللغتين العربية والإنجليزية - أمثلة وتمرين لتطبيق استراتيجيات الترجمة	١	٣	a1;a2; b1; b2; c1
5	نصوص صحفية عامة باللغة الإنجليزية	التدريب على ترجمة نصوص بسيطة وقصيرة تحتوي مصطلحات صحفية شائعة بين الإنجليزية والعربية - من خلال تطبيق استراتيجيات الترجمة ومراعات الاختلافات التركيبية والدلالية والثقافية بين اللغتين	١	٣	a1;a2; b1; b2; c1; c2;
6	نصوص صحفية سياسية باللغة الإنجليزية	التدريب على ترجمة نصوص بسيطة وقصيرة تحتوي مصطلحات سياسية شائعة من الإنجليزية إلى العربية - من خلال تطبيق استراتيجيات الترجمة ومراعات الاختلافات التركيبية والدلالية والثقافية بين اللغتين	١	٣	a1;a2; b1; b2; c1; c2;
7	نصوص صحفية اقتصادية باللغة الإنجليزية	التدريب على ترجمة نصوص بسيطة وقصيرة تحتوي مصطلحات اقتصادية شائعة من الإنجليزية إلى العربية - من خلال تطبيق استراتيجيات الترجمة	١	٣	a1;a2; b1; b2; c1; c2;

رئيس القسم

نائب العميد لشئون الجودة

عميد الكلية

عميد مركز التطوير وضمان الجودة

رئيس الجامعة

أ.د/ القاسم محمد عباس

أ.م.د/ هدى العماد

د. عمر أحمد داعر

د. مهدي محمد حيدر



			ومراعات الاختلافات التركيبية والدلالية والثقافية بين اللغتين		
a1;a2; b1; b2; c1; c2;	٦	٢	تدريبات وأنشطة على ترجمة نصوص رياضية منتقاة من مواقع إخبارية محلية وعالمية من الإنجليزية إلى العربية والعكس	نصوص صحفية رياضية	8
a1;a2; b1; b2; c1; c2;	٣	١	التدريب على ترجمة نصوص بسيطة وقصيرة تحتوي مصطلحات سياسية شائعة من العربية إلى الإنجليزية – مع تطبيق استراتيجيات الترجمة ومراعات الاختلافات الدلالية والتركيبية والثقافية بين اللغتين	نصوص صحفية سياسية باللغة العربية	9
a1;a2; b1; b2; c1; c2;	٣	١	التدريب على ترجمة نصوص بسيطة وقصيرة تحتوي مصطلحات اقتصادية شائعة من العربية إلى الإنجليزية – مع تطبيق استراتيجيات الترجمة ومراعات الاختلافات الدلالية والتركيبية والثقافية بين اللغتين	نصوص صحفية اقتصادية باللغة العربية	10
a1;a2; b1; b2; c1; c2; d1; d2	٦	٢	يعرض الطلاب ما أعدوا من مواد من خلال البحث الميداني والإنترنت حول ترجمة النصوص الصحفية والنشر الإلكتروني بين اللغتين العربية والإنجليزية، مع التركيز على أوجه التشابه والاختلاف بينها.	مناقشة عروض الطلاب	11
	٤٢	١٤	إجمالي الأسابيع والساعات		

ثانياً: الجانب العملي:				
تكتب تجارب (مواضيع) العملي				
الرقم	التجارب العملية	عدد الأسابيع	الساعات الفعلية	مخرجات التعلم
1.	لا يوجد			
إجمالي الأسابيع والساعات				



٢. استراتيجية التدريس:

١. المحاضرة والعرض العلمي
٢. العصف الذهني
٣. التفكير الناقد.
٤. الحوار والنقاش داخل الصف
٥. التدريبات العملية الفردية والثنائية لترجمة النصوص الصحفية.
٦. العمل الجماعي التعاوني
٧. المحاكاة
٨. استخدام التعلم الإلكتروني

٣. الأنشطة والتكليفات:

الرقم	النشاط / التكليف	مخرجات التعلم	الأسبوع	الدرجة
١	إعداد بحث قصير حول أوجه الاختلاف والتشابه في لغة الصحافة بين اللغتين العربية والإنجليزية.	b1; b2; c1; c2	٣	٣
٢	اعداد بحث قصير حول كيفية صياغة المقالة الصحفية السياسية باللغة الإنجليزية	b1; b2; c1; c2; d1; d2	٧	٣
٣	تقديم ترجمات لنصوص قصيرة بين اللغتين العربية والإنجليزية	b1; b2; c1; c2; d1; d2	٤ - ١٢	١٠
٤	إعداد وتقديم عرض حول استراتيجيات الترجمة المستخدمة في ترجمة النصوص الصحفية مع الأمثلة والتطبيقات اعتمادا على المصادر الورقية والإلكترونية	b1; b2; c1; c2; d1; d2	١٥	٤
٢٠	الإجمالي			

٤. تقييم التعلم:

الرقم	أنشطة التقييم	الأسبوع	الدرجة	نسبة الدرجة إلى درجة التقويم النهائي	المخرجات التي يحققها
1	الواجبات / الأنشطة / التكليف	٣ - ١٥	٢٠	٢٠%	a1; a2; b1; b2; c1; c2; d1; d2
2	مشاركة	١ - ١٥	١٠	١٠%	a1; a2; b1; b2; c1; c2; d1; d2
3	اختبار نصفي	٨	١٠	١٠%	a1; a2; b1; b2; c1; c2;

رئيس القسم

نائب العميد لشئون الجودة

عميد الكلية

عميد مركز التطوير وضمان الجودة

رئيس الجامعة

أ.د/ القاسم محمد عباس

أ.م.د/ هدى العماد

د. عمر أحمد داعر

د. مهدي محمد حيدر

د/ سامية عبد المجيد الأغبري



a1; a2; b1; b2; c1; c2	٦٠%	٦٠	١٦	الاختبار النهائي	4
	١٠٠%	١٠٠	١٦	الإجمالي	

٥. مصادر التعلم:	
(اسم المؤلف، سنة النشر، اسم الكتاب، دار النشر، بلد النشر).	
المراجع الرئيسية: (لا تزيد عن مرجعين)	
١. نصر، حسني محمد. (٢٠٠١). الترجمة الإعلامية الأسس والتطبيقات. الكويت: مكتبة الفلاح للنشر والتوزيع	
٢. قطب، مجدي. (٢٠٠٨). الترجمة الإعلامية من وإلى العربية والإنجليزية. القاهرة: دار الجمهورية للصحافة.	
المراجع المساعدة	
1. Ghazala, H. (2008). <i>Translation as Problems and Solutions</i> . Dar El-Ilm Lilmalayin, Lebanon	
٢. أبو ريشة، محمد يحيى. (٢٠١٢). <i>محاضرات في الترجمة العامة</i> . المجمع العربي للمترجمين المحترفين - شبكة المترجمين العرب	
مواد إلكترونية وإنترنت: (إن وجدت)	
1- https://www.youtube.com/watch?v=cN3wfTaD1wk	نماذج ترجمة نصوص إعلامية
2- http://dar.bibalex.org/webpages/mainpage.jsf	فن الترجمة الإعلامية في وسائل الاتصال الجماهيري
2- http://bit.ly/2hwo54c	الترجمة الإعلامية
3- http://bit.ly/2zWAaas	الترجمة والإعلام
4- https://glossarissimo.wordpress.com/2015/08/22/ar-en-general-media-vocabulary	مسرد
5- http://bit.ly/2zCB0bs	بعض المصطلحات العامة المستخدمة في وسائل الإعلام
6- www.cnn.com	موقع سي إن إن إن إن
7- www.bbc.com	موقع بي بي سي
8- www.aljazeera.net	موقع الجزيرة

٦. الضوابط والسياسات المتبعة في المقرر:	
١	سياسية الحضور للمحاضرة، ومتى يعتمد الغياب ونسبته: تحدها الكلية وفق اللائحة. الحرمان من المقرر: طبقاً للمادة (٢١) من لائحة شؤون الطلاب فإن نظام الدراسة انتظام، ويحرم الطالب من دخول الاختبار النهائي إذا قلت نسبة حضوره عن (٧٥%) من المحاضرات النظرية والدروس العملية.
٢	الحضور المتأخر: يحدد عن طريق القسم العلمي وأستاذ المادة بحسب النظم المتبعة في الجامعة.
٣	ضوابط الامتحانات: ❖ السياسة المتبعة في حال تأخر الطالب عن الامتحان في المقرر: طبقاً للمادة (٤٥) من لائحة شؤون الطلاب يطبق الآتي: ١- عدم الدخول لمكان اختبار المقرر بعد مرور نصف ساعة على الأكثر. ٢- لا يسمح بمغادرة الاختبار من القاعة إلا بعد مرور نصف الوقت من بدء اختبار المادة.
٤	التكليفات / المهام والمشاريع: في حال تأخر التكاليف والمشاريع ومتى تسلم لأستاذ المقرر: يحدد سياسة ذلك القسم العلمي.



٥	الغش: يعاقب الطالب إذا غش في المقرر طبقاً للمادة (٧٢) من لائحة شئون الطلاب بإحدى العقوبات التالية: ١- إلغاء اختبار الطالب في المقرر. ٢- الحرمان من الاختبار في مقرر أو أكثر (حسب ما تحدده لجنة العقوبات بالكلية).
٦	الانتحال: يعاقب الطالب بالفصل النهائي إذا ثبت ارتكابه انتحال الشخصية طبقاً للمادة (٧٩) من لائحة شئون الطلاب.
٧	سياسات أخرى: مثل استخدام الموبايل أو ... الخ : يتم اتخاذها من أستاذ المقرر حسب لائحة شئون الطلاب.

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم محمد عباس

عميد مركز التطوير وضمان الجودة
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د. عمر أحمد داعر

نائب العميد لشئون الجودة
د. مهدي محمد حيدر

رئيس القسم
د/ سامية عبد المجيد الأغبري



خطة مقرر مادة/ ترجمة للصحافة والنشر الإلكتروني

الجامعة: صنعاء Sana'a

الكلية: الإعلام Mass Communication

القسم: الصحافة والنشر الإلكتروني

البرنامج: الصحافة والنشر الإلكتروني

١. معلومات عن مدرس المقرر:							
الساعات المكتبية (٣ / أسبوعيا)							الاسم
الخميس	الأربعاء	الثلاثاء	الاثنين	الأحد	السبت	المكان ورقم الهاتف	
						البريد الإلكتروني	

٢. معلومات عامة عن المقرر:							
ترجمة للصحافة والنشر الإلكتروني Translation To Journalism				اسم المقرر:			١.
M.COM.482				رمز المقرر ورقمه:			٢.
المجموع	الساعات				الساعات المعتمدة للمقرر:		٣.
	تدريب	عملي	سمنار	نظري			
٣				٣			
المستوى الرابع - الفصل الثاني				المستوى والفصل الدراسي:			٤.
لغة انجليزية ٢				المتطلبات السابقة لدراسة المقرر (إن وجدت):			٥.
-----				المتطلبات المصاحبة لدراسة المقرر (إن وجدت):			٦.
الصحافة والنشر الإلكتروني				البرنامج/ البرامج التي يتم فيها تدريس المقرر:			٧.
اللغة الإنجليزية واللغة العربية				لغة تدريس المقرر:			٨.
كلية الإعلام				مكان تدريس المقرر:			٩.

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم محمد عباس

عميد مركز التطوير وضمان الجودة
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د. عمر أحمد داعر

نائب العميد لشؤون الجودة
د. مهدي محمد حيدر

رئيس القسم
د/ سامية عبد المجيد الأغبري



٣. وصف المقرر الدراسي:

يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطلاب بالمصطلحات الإنجليزية الإعلامية المتصلة بالصحافة والنشر الإلكتروني وتدريبهم على المهارات الأساسية لترجمة نصوص صحفية مطبوعة وإلكترونية، وذلك من خلال ترجمة نصوص إنجليزية وعربية منتقاة من مختلف الصحف والمجلات الورقية والمواقع الإخبارية المحلية والإقليمية والعالمية، كما يساعد هذا المقرر الطلاب على الإلمام بالاختصارات والمختصرات والمصطلحات الصحفية الشائعة وأسماء الوكالات الإخبارية باللغة الإنجليزية.

مخرجات التعلم المقصودة للمقرر: Course Intended Learning Outcomes

- a1. يُظهر معرفة وفهماً بالخصائص التركيبية والدلالية للعبارة والمصطلحات الصحفية من خلال الترجمة بين اللغتين العربية والإنجليزية.
a2. يُظهر معرفة وفهماً بالاستراتيجيات المستخدمة في ترجمة النصوص الصحفية المطبوعة والإلكترونية بين اللغتين العربية والإنجليزية.
b1. يميز التشابه والاختلاف بين المصطلحات والتعبير الصحفية المطبوعة والإلكترونية في اللغتين العربية والإنجليزية.
b2. يختار المصطلحات والألفاظ الملائمة للسياقات المختلفة وبما يناسب الجمهور.
c1. يستعمل المهارات التي اكتسبها في تحرير نصوص صحفية مترجمة بين اللغتين العربية والإنجليزية.
c2. يوظف المهارات التي اكتسبها لإنتاج نصوص صحفية بسيطة باللغة الإنجليزية مراعيًا أساليب الكتابة باللغة الإنجليزية.
d1. يتواصل بفاعلية مع زملاء المهنة الناطقين بغير اللغة العربية من خلال الأعمال الصحفية المشتركة.
d2. يبحث عن مواد صحفية باللغتين العربية والإنجليزية في مصادر مطبوعة وإلكترونية لتطوير مهاراته وقدراته باستمرار.

٤. محتوى المقرر:

الجانب النظري:

الرقم	وحدات المقرر	المواضيع التفصيلية	أسبوع التنفيذ	الساعات الفعلية
١	الترجمة (المفهوم - المناهج - الاستراتيجيات)	تعريف الترجمة، وأنواعها- متطلبات الترجمة واستراتيجياتها- خصائص اللغة الإعلامية في اللغتين العربية والإنجليزية	الأول	٣
٢	تطبيقات على مناهج الترجمة واستراتيجياتها	تطبيق استراتيجيات الترجمة لترجمة عبارات وجمل قصيرة بين اللغتين العربية والإنجليزية	الثاني	٣
٣	المفردات والتعبير المستخدمة في الصحافة التقليدية والإلكترونية	أهم التشابه والاختلاف بين المصطلحات والتعبير المستخدمة في الصحافة العربية والإنجليزية الورقية والإلكترونية- تمارين وأنشطة	الثالث	٣
٤	التركييب النحوية	التركييب النحوية البسيطة في اللغتين العربية والإنجليزية - أمثلة و تمارين لتطبيق استراتيجيات الترجمة	الرابع	٣
٥	العناوين الصحفية	مقارنة بين العناوين الصحفية في اللغتين العربية والإنجليزية - أمثلة	الخامس	٣

رئيس القسم

د/ سامية عبد المجيد الأغبري

نائب العميد لشؤون الجودة

د. مهدي محمد حيدر

عميد الكلية

د. عمر أحمد داعر

عميد مركز التطوير وضمان الجودة

أ.م.د/ هدى العماد

رئيس الجامعة

أ.د/ القاسم محمد عباس



		وتمارين لتطبيق استراتيجيات الترجمة		
٣	السادس	التدريب على ترجمة نصوص بسيطة وقصيرة تحتوي مصطلحات صحفية شائعة بين الإنجليزية والعربية – من خلال تطبيق استراتيجيات الترجمة ومراعات الاختلافات التركيبية والدلالية والثقافية بين اللغتين	ترجمة نصوص صحفية عامة من الإنجليزية إلى العربية	٦
٣	السابع	التدريب على ترجمة نصوص بسيطة وقصيرة تحتوي مصطلحات سياسية شائعة من الإنجليزية إلى العربية – من خلال تطبيق استراتيجيات الترجمة ومراعات الاختلافات التركيبية والدلالية والثقافية بين اللغتين	ترجمة نصوص صحفية سياسية من الإنجليزية إلى العربية	٧
٣	الثامن	اختبار نصف الفصل		٨
٣	التاسع	التدريب على ترجمة نصوص بسيطة وقصيرة تحتوي مصطلحات اقتصادية شائعة من الإنجليزية إلى العربية – من خلال تطبيق استراتيجيات الترجمة ومراعات الاختلافات التركيبية والدلالية والثقافية بين اللغتين	ترجمة نصوص صحفية اقتصادية من الإنجليزية إلى العربية	٩
٣	العاشر	تدريبات وأنشطة على ترجمة نصوص رياضية منتقاة من مواقع إخبارية محلية وعالمية من الإنجليزية إلى العربية والعكس	ترجمة نصوص صحفية رياضية من الإنجليزية إلى العربية	١٠
٣	الحادي عشر	تدريبات وأنشطة على ترجمة نصوص رياضية منتقاة من مواقع إخبارية محلية وعالمية من الإنجليزية إلى العربية والعكس	ترجمة نصوص صحفية رياضية من العربية إلى الإنجليزية	١١
٣	الثاني عشر	التدريب على ترجمة نصوص بسيطة وقصيرة تحتوي مصطلحات سياسية شائعة من العربية إلى الإنجليزية – مع تطبيق استراتيجيات الترجمة ومراعات الاختلافات الدلالية والتركيبية والثقافية بين اللغتين	ترجمة نصوص صحفية سياسية من العربية إلى الإنجليزية	١٢



٣	الثالث عشر	التدريب على ترجمة نصوص بسيطة وقصيرة تحتوي مصطلحات اقتصادية شائعة من العربية إلى الإنجليزية – مع تطبيق استراتيجيات الترجمة ومراعات الاختلافات الدلالية والتركيبية والثقافية بين اللغتين	ترجمة نصوص صحفية اقتصادية من العربية إلى الإنجليزية	١٣
٣	الرابع عشر	يعرض الطلاب ما أعدوا من مواد من خلال البحث الميداني والإنترنت حول ترجمة النصوص الصحفية والنشر الإلكتروني بين اللغتين العربية والإنجليزية، مع التركيز على أوجه التشابه والاختلاف بينها، بما في ذلك اللغوية والثقافية	مناقشة عروض الطلاب	١٤
٣	الخامس عشر			١٥
٣	السادس عشر	الاختبار النهائي		١٦
٤٨		عدد الأسابيع والساعات		

الجانب العملي:			
كتابة تجارب (مواضيع / مهام) النشاط العملي			
الرقم	المهام / التجارب العملية	عدد الأسابيع	الساعات الفعلية
1.	لا يوجد		
إجمالي الأسابيع والساعات			

٥. استراتيجيات التدريس	
١.	المحاضرة والعرض العلمي
٢.	العصف الذهني
٣.	التفكير الناقد.
٤.	الحوار والنقاش داخل الصف
٥.	التدريبات العملية والتعاونية الفردية والثنائية لترجمة نصوص صحفية
٦.	مجموعة النقاش الصغيرة
٧.	العمل الجماعي التعاوني
٨.	المحاكاة
٩.	استخدام التعلم الإلكتروني

٦. الأنشطة والتكليفات:			
الرقم	النشاط/ التكليف	الأسبوع	الدرجة (إن وجدت)

رئيس القسم: د/ سامية عبد المجيد الأغبري
نائب العميد لشئون الجودة: د. مهدي محمد حيدر
عميد الكلية: د. عمر أحمد داعر
عميد مركز التطوير وضمان الجودة: أ.م.د/ هدى العماد
رئيس الجامعة: أ.د/ القاسم محمد عباس



٣	٣	إعداد بحث قصير حول أوجه الاختلاف والتشابه في لغة الصحافة بين اللغتين العربية والإنجليزية.	١
٣	٧	اعداد بحث قصير حول كيفية صياغة المقالة الصحفية السياسية باللغة الإنجليزية	٢
١٠	٤ - ١٢	تقديم ترجمات لنصوص قصيرة بين اللغتين العربية والإنجليزية	٣
٤	١٥	إعداد وتقديم عرض حول استراتيجيات الترجمة المستخدمة في ترجمة النصوص الصحفية مع الأمثلة والتطبيقات اعتماداً على المصادر الورقية والإلكترونية	٤
٢٠	الإجمالي		

٧. تقييم التعلم:				
الرقم	موضوعات التقييم	موعد التقييم / اليوم والتاريخ	الدرجة	الوزن النسبي (نسبة الدرجة إلى درجة التقييم النهائي)
1	الواجبات / الأنشطة / التكاليف	٣ - ١٥	١٠	١٠%
2	مشاركة	١ - ١٥	١٠	١٠%
3	اختبار نصفي	٨	٢٠	٢٠%
4	الاختبار النهائي	١٦	٦٠	٦٠%
	الإجمالي	١٦	١٠٠	١٠٠%

٨. مصادر التعلم:	
(اسم المؤلف، سنة النشر، اسم الكتاب، دار النشر، بلد النشر).	
المراجع الرئيسية: (لا تزيد عن مرجعين)	
١. نصر، حسني محمد. (٢٠٠١). الترجمة الإعلامية الأسس والتطبيقات. الكويت: مكتبة الفلاح للنشر والتوزيع	
٢. قطب، مجدي. (٢٠٠٨). الترجمة الإعلامية من وإلى العربية والإنجليزية. القاهرة: دار الجمهورية للصحافة.	
المراجع المساعدة	
1. Ghazala, H. (2008). <i>Translation as Problems and Solutions</i> . Dar El-Ilm Lilmalayin, Lebanon	
٢. أبو ريشة، محمد يحيى. (٢٠١٢). محاضرات في الترجمة العامة. المجمع العربي للمترجمين المحترفين - شبكة المترجمين العرب	
مواد إلكترونية وإنترنت: (إن وجدت)	
1. https://www.youtube.com/watch?v=cN3wfTaD1wk	نماذج ترجمة نصوص إعلامية
2- http://dar.bibalex.org/webpages/mainpage.jsf	فن الترجمة الإعلامية في وسائل الاتصال الجماهيري
3. http://bit.ly/2hwo54c	4. الترجمة الإعلامية
http://bit.ly/2zWAaas	الترجمة والإعلام
5. https://glossarissimo.wordpress.com/2015/08/22/ar-en-general-media-vocabulary	مسرد
6. http://bit.ly/2zCB0bs	بعض المصطلحات العامة المستخدمة في وسائل الإعلام
7. www.cnn.com	موقع سي إن إن إن إن



8. www.bbc.com
9. www.aljazeera.net

موقع بي بي سي
موقع الجزيرة

٩. الضوابط والسياسات المتبعة في المقرر:	
١	سياسية الحضور للمحاضرة ، ومتى يعتمد الغياب ونسبته : تحدها الكلية وفق اللائحة. الحرمان من المقرر: طبقاً للمادة (٢١) من لائحة شئون الطلاب فإن نظام الدراسة انتظام، ويحرم الطالب من دخول الاختبار النهائي إذا قلت نسبة حضوره عن (٧٥%) من المحاضرات النظرية والدروس العملية.
٢	الحضور المتأخر: يحدد عن طريق القسم العلمي وأستاذ المادة بحسب النظم المتبعة في الجامعة.
٣	ضوابط الامتحانات: ❖ السياسة المتبعة في حال تأخر الطالب عن الامتحان في المقرر: طبقاً للمادة (٤٥) من لائحة شئون الطلاب يطبق الآتي: ١- عدم الدخول لمكان اختبار المقرر بعد مرور نصف ساعة على الأكثر. ٢- لا يسمح بمغادرة الاختبار من القاعة إلا بعد مرور نصف الوقت من بدء اختبار المادة.
٤	التكليفات / المهام والمشاريع: في حال تأخر التكاليف والمشاريع ومتى تسلم لأستاذ المقرر: يحدد سياسة ذلك القسم العلمي.
٥	الغش: يعاقب الطالب إذا غش في المقرر طبقاً للمادة (٧٢) من لائحة شئون الطلاب بإحدى العقوبات التالية: ١- إلغاء اختبار الطالب في المقرر. ٢- الحرمان من الاختبار في مقرر أو أكثر (حسب ما تحدده لجنة العقوبات بالكلية).
٦	الانتحال: يعاقب الطالب بالفصل النهائي إذا ثبت ارتكابه انتحال الشخصية طبقاً للمادة (٧٩) من لائحة شئون الطلاب.
٧	سياسات أخرى: مثل استخدام الموبايل أو ... الخ : يتم اتخاذها من أستاذ المقرر حسب لائحة شئون الطلاب.

١١- أعضاء لجنة المراجعة لتوصيف المقرر من مركز التطوير:		
م	الاسم	ملاحظات
١	أ.م.د/ صالح حميد	
٢	د/ منصر الصباري	

١٢- أسماء اللجنة الإشرافية:			
م	الاسم	الصفة الوظيفية	ملاحظات
١	د/ عمر أحمد داعر	عميد كلية الإعلام	
٢	أ.د/ إبراهيم المطاع	نائب رئيس الجامعة للشئون الأكاديمية	

رئيس القسم
د/ سامية عبد المجيد الأغبري
نائب العميد لشئون الجودة
د. مهدي محمد حيدر
عميد الكلية
د. عمر أحمد داعر
عميد مركز التطوير وضمان الجودة
أ.م.د/ هدى العماد
رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم محمد عباس